



李爽學

中央研究院
中國文哲研究所研究員

得獎專書：《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》，香港：香港中文大學出版社，2012。

得獎簡評：

本書考釋了八種明末耶穌會士翻譯的歐洲宗教文學要籍，不只探析其主旨與源流，更揭示其在清末文學新知之建構過程中發揮的前導作用。在本書之前，學者多由歷史、基督教或中西交流的角度探討明清時期耶穌會士的翻譯作品，而本書則鑽研文學形式、修辭、文本關聯等問題，並廣採歷史與文化的徑路進行探析，更運用英、法、德、拉丁文等多種歐洲語言，冶明末耶穌會士翻譯之西方典籍、翻譯理論、文學批評於一爐，實可謂在新的研究領域中有開創性的貢獻，未來對中西比較文學與歐洲基督文學中譯史必有深遠的影響。

得獎感言：

本人以拙作《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》獲頒本院第三屆人文及社會科學學術性專書獎，深感榮幸，故擬借此強調三點。首先，明末迄清代西學東漸絕對包含文學性的內容，而且為數眾多，比較文學研究界宜加注意。其次，明末迄清代西學東漸絕非如歷史或文化史教科書所以為的「曾經中斷」。官方或許曾明文禁止，然而本人從清宮檔案發現即使禁令最嚴的嘉慶一朝，歐籍翻譯活動潛入地下，仍未歇止。翻譯禁令履頒及一再破獲譯籍，正可說明這一點。最後，翻譯史是中文學界研究得極其限的知識史，方之歐美，更是如此：西方翻譯史的研究早已如火如荼展開，可稱顯學，我們怎可輕忽中國翻譯史的研究，又怎可視之為邊緣學科呢？本人希望拙作獲獎，可以喚醒學界，可以重視中國譯史的研究。



得獎人簡歷：

李爽學，東吳大學英文系畢業，輔仁大學英國文學碩士，芝加哥大學比較文學博士。曾任國立臺灣師範大學翻譯研究所及英語研究所助理教授、輔仁大學比較文學研究所兼任教授。現任中央研究院中國文哲研究所研究員，國立臺灣師範大學翻譯研究所合聘教授，並為輔仁大學跨文化研究所兼任教授，以及香港中文大學翻譯中心榮譽研究員。曾獲國立臺灣師範大學學術論文獎（2000）、國科會論文甲種獎（2001）、中央研究院年輕學者研究著作獎（2003）、東吳大學建校 105 年傑出校友獎（2004）、香港宋淇翻譯研究論文紀念獎（2010 及 2011），以及國科會傑出研究獎（2011）等獎項。著有《中西文學因緣》、《中國晚明與歐洲中世紀——明末耶穌會西洋古典型證道故事考證》、《三看白先勇》、《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》與 *Jesuit Chreia in Late Ming China: Two Studies with an Annotated Translation of Alfonso Vagnone's Illustrations of the Grand Dao*（與梅謙立（Thierry Meynard）合著）等書，譯有《閱讀理論——拉康、德希達與克麗絲蒂娃導讀》、《〈西遊紀〉、〈紅樓夢〉與其他：余國藩論學文選》，以及《晚唐迄北宋詞體演進與詞人風格》等書。另主編套書多種。

得獎專書簡介：

《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》

明末西學東漸，天主教耶穌會士翻譯了不少歐洲宗教文學入華。本書提綱挈領，選取其中八種要籍予以考釋，析論其中主旨與入華梗概，並進一步揭示出這些譯作對日後清末文學新知的建構所具有的前導作用。這八種譯作的譯者上起利瑪竇的《西琴曲意八章》、龍華民的《聖若撒法始末》、高一志的《天主聖教聖人行實》、《聖母行實》與《譬學警語》、艾儒略的《聖夢歌》與陽瑪諾的《輕世金書》等等，文類上則涵蓋聖歌、聖傳、聖詩、奇蹟故事集，以及系統儼然的靈修散文集與修辭學論述等等，俱屬歐洲上古迄文藝復興時期宗教文學的代表，在華亦為首布之作，於一般歷史、文學史與翻譯史深具意義。本書乃作者繼《中國晚明與歐洲文學——明末耶穌會古典型證道故事考證》之後的力作。其析論之深與時代跨越之廣，則後出轉精，對中西比較文學及歐洲宗教文學中譯史的研究卓有貢獻。